

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 131 (2005)  
**Heft:** 14: Discours scientifique

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Stadt Biel  
Ville de Bienne



Construire à Bienne

Le Département des constructions de la Ville de Bienne est responsable de l'étude, de la réalisation et de l'entretien des bâtiments publics. En qualité de maître de l'ouvrage professionnel, il assume la direction générale pour les projets de construction les plus variés généralement confiés à des bureaux d'architecture privés. En outre, il accomplit les tâches liées à la conservation des monuments historiques.

Pour compléter notre équipe, nous souhaitons réoccuper divers postes:

### Chef de projet (homme ou femme)

**Nos exigences** Vous avez achevé des études en architecture et acquis plusieurs années d'expérience dans la préparation et la mise en oeuvre de grands projets de construction, tant pour les nouvelles constructions, que l'assainissement et l'entretien. Vous savez rédiger, et faites preuve de motivation et d'aptitude à communiquer.

### Conservateur / conservatrice des monuments historiques 50%

(taux d'occupation de 50% pouvant être combiné avec la direction de projets)

Le domaine d'activités englobe pour l'essentiel le suivi autonome de projets de construction les plus variés sur le plan de la conservation des monuments historiques ainsi que les conseils à des propriétaires fonciers, aux divers organes de l'Administration municipale et dans le cadre de demandes de permis de construire.

**Nos exigences** Vous avez achevé des études en architecture ou en histoire de l'architecture et de l'art, et acquis des connaissances, de l'expérience ou un perfectionnement dans le domaine de la conservation des monuments historiques.

### Collaborateur spécialisé / collaboratrice spécialisée pour l'entretien des bâtiments

**Nos exigences** Formation achevée de dessinateur/ dessinatrice en bâtiment ou de chef de chantier avec quelques années d'expérience dans le domaine des assainissements et de l'entretien de bâtiments les plus divers, aptitude à travailler de façon autonome et à communiquer.

**Vos conditions de travail** En dehors du modèle d'horaire de 42 heures de travail hebdomadaire avec une semaine de vacances supplémentaire, nous vous offrons une activité variée et autonome, des prestations sociales modernes et un lieu de travail central.

**Votre prochaine démarche** Avons-nous su éveiller votre intérêt? Si oui, veuillez adresser votre dossier de candidature accompagné des documents usuels au Département du personnel, rue du Rüschi 14, case postale, 2501 Bienne, où vous pouvez obtenir aussi un formulaire de postulation (032 326 11 41). En outre, Jürg Saager, responsable du Département des constructions vous fournit volontiers de plus amples renseignements sur les postes à pourvoir (032 326 26 03). [www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch)

Biel  
Bienne

## 5 ÉDITORIAL

Mettre en mots l'imprévu  
**Anna Hohler**

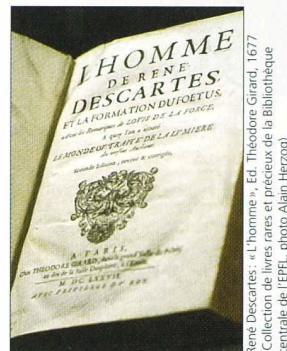
## 6 DISCOURS SCIENTIFIQUE

Le paradoxe du texte scientifique  
**Jean-Michel Berthelot**

« Il n'existe pas de texte  
purement référentiel »  
**Anne-Claude Berthoud**  
Propos recueillis par **Anna Hohler**

Un best-seller au XVI<sup>e</sup> siècle  
**Steven Gheyselinck**

Quand la parole fait la science  
**Lorenza Mondada**



René Descartes: « L'homme », Ed. Théodore Girard, 1677  
(Collection de livres rares et précieux de la Bibliothèque centrale de l'EPFL, photo Alain Herzog)

## 17 NOTES DE LECTURE

## 18 INFORMATIONS SIA

## 20 CONCOURS

## 22 DERNIER MOT

« Pendularité académique »  
à l'Université de la Suisse italienne  
(2<sup>e</sup> partie)  
**Jacques Gubler**

Pages centrales :  
*Les cahiers de l'ASPAN*

Paraît chez le même éditeur: **tec21**

n° 27/28 – 5 juillet 2005 / **Neben den Schienen** / Feste Fahrbahn / Verborgene Schätze im Lötschberg-Basistunnel

n° 29/30 – 15 juillet 2005 / **Ökologische Gebäude** / Solargebäude im Test / Energienormung im EU-Takt / Wärmeverbund mit Holzschnitzelfeuerung

